

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oglądając zaś Piotra śmiałość i Jana i chwyciwszy że ludzie niewykształceni są i niezaznajomieni dziwili się poznawali zarówno ich że z Jezusem byli                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I gdy tak przyglądali się śmiałości* Piotra i Jana, a zrozumieli, że to nieuczenni,** zwykli ludzie, dziwili się; zaczęli też uświadamiać sobie, że byli z Jezusem; <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Oglądając zaś Piotra otwartość i Jana i przyłapawszy sobie, że ludźmi niepiśmiennymi są, i prostakami, dziwili się (i) uznawali ich, że razem z Jezusem byli.                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Oglądając zaś Piotra śmiałość i Jana i chwyciwszy że ludzie niewykształceni są i niezaznajomieni dziwili się poznawali zarówno ich że z Jezusem byli                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Śmiałość Piotra i Jana, a przy tym ich nieuczoność i prostolinijność, które zauważyli, wywołała u nich zdziwienie. Zaczęli sobie też uświadamiać, że ci ludzie byli z Jezusem.      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy zobaczyli odwagę Piotra i Jana i zrozumieli, że są ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznali również, że byli z Jezusem.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Widząc tedy bezpieczeństwo Piotrową i Janową, i zrozumiawszy, iż ludźmi byli nieuczonymi i prostakami, dziwowali się i poznali je, iż byli z Jezusem.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A widząc bezpieczeństwo Piotrowę i Janową i porozumiawszy, iż byli ludzie bez nauki i prostacy, dziwowali się i poznali je, iż byli z Jezusem,                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Widząc odwagę Piotra i Jana, a dowiedziawszy się, że są oni ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznawali w nich też towarzyszy Jezusa.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A widząc odwagę Piotra i Jana i wiedząc, że to ludzie nieuczenni i prości, dziwili się; poznali ich też, że byli z Jezusem;                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy widzieli odwagę Piotra i Jana i dowiedzieli się, że są oni ludźmi nieuczonymi i prostymi, dziwili się. Rozpoznawali również, że byli z Jezusem.                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Stanowczość Piotra i Jana zdumiała pytających. Wiedzieli przecież, że są ludźmi prostymi i niewykształconymi. Rozpoznali w nich też uczniów Jezusa.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Widząc taką śmiałość Piotra i Jana, i dowiedziawszy się, że są ludźmi niepiśmiennymi i prostymi, dziwili się. A rozpoznali ich jako tych, którzy byli z Jezusem.                    |

<sup>1)</sup> śmiałość, παρρησία, l.: odwaga, zdecydowanie, bezpośredniość, swoboda, zob. <x>510 2:29</x>;<x>510 4:29</x>;<x>510 28:31</x>.

<sup>2)</sup> Dość powszechne wówczas szkoły przeciwdziałały analfabetyzmowi, uczniowie jednak nie byli tak wykształceni jak faryzeusze (<x>510 4:13</x>L.).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Stanowczość Piotra i Jana wywołała zdumienie wśród tych, którzy ich przesłuchiwali, tym bardziej, że obaj byli ludźmi niewykształconymi i prostymi; teraz poznali, że to ludzie z otoczenia Jezusa, |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Widząc odwagę Piotra i Jana, ludzi prostych i niewykształconych, podziwiali ich i rozpoznali w nich tych, co przebywali z Jezusem.                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бачачи відвагу Петра й Івана, пізнавши, що це люди невчені й прості, - дивувалися; знали ж їх, що були з Ісусом.                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A widząc szczerotę Piotra i Jana, oraz po zrozumieniu, że są nieuczonymi prostakami dziwili się, kiedy ich rozpoznali, że byli razem z Jezusem.                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Widząc, jak śmiało występują Kefa i Jochanan, mimo że to nieuczenni am-ha'arec, zdumiali się; rozpoznali ich też, że byli z Jeszua.                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy oni zobaczyli otwartość Piotra i Jana oraz spostrzegli, że są to ludzie nie wykształceni i prości, zdumiali się. Zaczęli też rozpoznawać, że ci bywali z Jezusem;                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przywódcy zdumiali się na widok odwagi Piotra i Jana. Przypomnieli sobie, że są to ludzie prości oraz niewykształceni i rozpoznali, że to oni przebywali z Jezusem.                                 |